

Интернациональная лексика в дискурсе веб-дизайна

С.А. Ермохина, О.А. Макарова

Самарский филиал Московского городского педагогического университета, Самара, Россия

Обоснование. Востребованность работы в сфере веб-дизайна растет не только у узконаправленных специалистов, но и у переводчиков. Так как изначально все программы для дизайна написаны в большинстве на английском языке, а они до сих пор не были переведены для специалистов, особенно русскоговорящих. Если перевод осуществляется с помощью переводчика, то в основном это технический перевод. В конечном результате бывают не раскрыты многие важные факты и тонкости такого перевода. Очень часто не учитывается смысл и достоверность материала. Данная работа направлена на понимание и выявление «точного» перевода и заложенного смысла с точки зрения интернациональной лексики в дискурсе веб-дизайна.

Цели — выявление особенностей значения и употребления интернациональной лексики в сфере веб-дизайна.

Методы. Специфика перевода интернациональной лексики веб-дизайна основывается на особенностях профессиональных программ и лексики английского и русского языков. Для адекватного перевода используются особые переводческие трансформации. Важная задача переводчика — донести до пользователя основные требования использования программ и достоверность информации при обновлениях. В лучшем случае необходимо быть знакомым с работой программ и языком той страны, с которого переводишь, а также владеть своим родным языком для осуществления качественного перевода.

Результаты. Для передачи правдивой информации пользователю рассмотрим перевод лексики веб-дизайна с английского языка на русский, а также наглядно рассмотрим примеры употребления простых англоязычных слов, которые уже не только прижились в словаре веб-дизайнера, но и стали важными ведущими терминами при взаимодействии с IT-специалистами (табл. 1).

Таблица 1. Глоссарий веб-дизайнера, полностью составленный с помощью программ для специалистов продвинутого уровня

Лексическая единица на английском	Перевод на русский
Mask	Предмет, накладка на лицо, который надевается или для сокрытия личности, или для защиты лица. Но в дизайне это функция маски — слияние элементов в одно. При наложении одного элемента поверх другого нижний примет форму верхнего
Rollover	Это действие, которое происходит, когда пользователь наводит указатель мыши на определенный элемент, к которому применен эффект ролловера
Burger	Бургер классический — это две булочки по краям, внутрь которой кладут котлету, соусы, наполнения по вкусу. Но в дизайне это принято называть это «гамбургерное» меню, где оставляют ссылки на все блоки сайта

Выводы. Владея грамотным языком веб-дизайна, специалистам легче общаться друг с другом, как с коллегами в своей стране, так и с иностранными партнерами за рубежом. С развитием навыков и умений в данной сфере мир с каждым днем все больше приближается к новым этапам овладения технологиями для улучшения жизни. Результатом работы является глоссарий «Терминологизированные лексические единицы в сфере веб-дизайна», в котором выявлены особенности употребления интернациональной лексики в дискурсе веб-дизайна и способы ее перевода с английского языка на русский в технических текстах IT-сферы.

Ключевые слова: интернациональная лексика; дискурс веб-дизайна; особенности перевода лексики веб-дизайна; IT-сфера.

Список литературы

1. Розенталь Э., Теленкова М.А. Словарь — справочник лингвистических терминов: пособие для учителей. Москва: Просвещение, 1976. 543 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Москва: Советская Энциклопедия, 1966. 498 с.
3. Харитончик З.А. Лексикология английского языка: учебное пособие. Минск: Вышэйшая школа, 1992. 229 с.

Сведения об авторах:

Софья Александровна Ермохина — студентка, группа 2, факультет филологии; Самарский филиал Московского городского педагогического университета, Самара, Россия. E-mail: sofiiierpr@gmail.com

Ольга Александровна Макарова — научный руководитель, канд. филол. наук, доцент; Самарский филиал Московского городского педагогического университета, Самара, Россия. E-mail: olga_metaphor@mail.ru